

<p>Avinguda Montseny, 125 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona)</p> <p>☎: +34 680135067</p> <p><i>Fecha de nacimiento: 19/12/1973</i></p>	<p>Maribel Cabo Villarpriego NIF: 09800142A</p> <p>➤: www.maribelcabo.com ➤: www.linkedin.com/in/maribelcabo/ ✉: translations@maribelcabo.com</p>
---	--

Presentación	<p>Servicios lingüísticos profesionales desde el año 2000, incluidos <u>traducción, localización, revisión, subtitulado, posesión de traducción automática, coordinación lingüística y gestión de proyectos de traducción.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Como traductora de inglés a español, especializada en videojuegos, subtitulado (ficción y no ficción), localización de software, sitios web, marketing, tecnología, moda y tendencias, IT, textos generales • Muchos otros temas traducidos: educación, artes, minorías étnicas, energías renovables, comida saludable, software médico • Larga experiencia con varias herramientas de traducción asistida (principalmente, SDL Trados Studio, MemoQ, Memsourc Cloud) y varias herramientas de subtitulado (Subtitle Workshop, Spot y otras herramientas online de clientes) • Actualmente cursando estudios de francés en la E.O.I. (nivel B1)
Experiencia en empresa	<p>Noviembre 2007–junio 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokio, Japón</p> <p>Traductora interna</p> <ul style="list-style-type: none"> • localización en un equipo de 2 traductores (creación de glosario y guía de estilo, traducción y revisión cruzada) de un videojuego de rol de gran envergadura <p>Enero 2003–agosto 2004 → Logoscript (ahora parte de Centific), Barcelona, España</p> <p>Coordinadora lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> • implantación de nuevo departamento lingüístico • creación y mantenimiento de guías de estilo y glosarios de uso interno y para clientes • creación de guías e instrucciones lingüísticas para equipos de traductores • creación y mantenimiento de procesos y bases de datos de control de calidad de traductores • investigación terminológica • gestión, filtrado y resolución de consultas de traductores • corrección de pruebas de nuevos traductores y aspirantes <p>Julio 2002–diciembre 2002 → Logoscript (ahora parte de Centific), Barcelona, España</p> <p>Gestora de proyectos</p> <ul style="list-style-type: none"> • gestión integral de proyectos de traducción y localización a varios idiomas, desde el análisis presupuestario hasta la entrega final al cliente • puente entre el cliente y el resto del equipo de producción (ingenieros de software, traductores, revisores) <p>Abril 2000–junio 2002 → Tek Translation International, Madrid, España</p> <p>Especialista de español</p> <ul style="list-style-type: none"> • localización de software, traducciones y revisiones • investigación terminológica para diversos clientes de diferentes ramas • creación y mantenimiento de glosarios

<p>Formación universitaria</p>	<p>2022 → Universitat Oberta de Catalunya (UOC), universidad en línea, España Especialización en Gamificación y Aprendizaje Colaborativo de Idiomas a través de la Tecnología (Gamificación en educación, enseñanza de idiomas mediante tecnología, aprendizaje colaborativo)</p> <p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, España Diploma de Postgrado en Accesibilidad a los Medios (Subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos) <i>Tesina sobre subtitulado para sordos en programas infantiles</i></p> <p>2004-2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, España Master en Traducción Audiovisual de inglés a español (Teoría y lenguaje del cine; traducción para voice-over, doblaje y subtitulación; uso de software de subtitulación; localización de software y páginas web; localización de videojuegos) <i>Tesina sobre técnicas de reducción en el subtitulado para sordos</i></p> <p>1999-2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, España Master en Traducción de inglés a español (Teoría de la traducción; práctica de traducción técnica, científica, jurídica, literaria)</p> <p>1993-1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, España Licenciatura en Filología Inglesa (Lengua inglesa; historia de la lengua inglesa; cultura y literatura de países de habla inglesa)</p>
<p>Formación complementaria</p>	<p>2018 → Foment: Plataformas e-Learning (Estrategias y consideraciones para la creación de cursos de formación a distancia)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa Moodle: crea y administra tu plataforma de e-Learning (2 cursos sobre la utilización de la plataforma Moodle, como profesor y como administrador)</p> <p>2016 → Bloonder Academy SEO avanzado (Marketing de contenidos, planificación de palabras clave, posicionamiento interno y externo...)</p> <p>2015 → TAUS Curso de post-edición de traducción automática (Certificación en línea como post-editora de traducción automática)</p> <p>1999 → Evendine College, Londres, Reino Unido Certificado de TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) (Modelo Trinity College, 175 horas)</p>
<p>Formación literaria y escritura creativa</p>	<p>2020 → Escuela de escritores, Madrid, Spain 10 estructuras maestras (Análisis y creación de las 10 principales estructuras narrativas)</p> <p>2018 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España Tramas: qué son y cómo crearlas (Análisis y creación de tramas e historias que funcionan)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, España Psicología del personaje (Creación de personajes en narrativa, prácticas de escritura)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, España Edición de literatura infantil y juvenil (Edición de libros infantiles, prácticas de escritura)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España Teoría y práctica del cuento infantil (Técnicas narrativas y análisis de cuentos y novelas infantiles; prácticas de escritura)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España Narrativa en español (Técnicas narrativas para escribir en español, prácticas de escritura)</p>

Algunos proyectos de los últimos años:

- . **Videojuegos (traducción y/o revisión):**
 - o *Warhammer 40 000: Chaos Gate – Daemonhunters* (estrategia)
 - o *Eve Online* (MMORPG)
 - o *Eve: Valkyrie* (shooter)
 - o *Little Witch Academia* (acción, RPG)
 - o *War of Nations* (juego para móvil)
 - o *Knights and Dragons* (juego para móvil)
 - o *Amazing Battle Creatures* (juego para móvil)
 - o *Duet* (juego casual para iPhone, iPad)
 - o *Starlight Inception* (acción, estrategia)
 - o *Emergency 2013* y *Emergency 2014* (estrategia)
 - o *Runes of Magic* (MMORPG)
 - o *The Last Remnant* (RPG)
 - o *Battle Rage, The Robot Wars* (shooter en tercera persona)

- . **Subtitulado (traducción y/o revisión de subtítulos):**
 - o Episodios de *The Crossing*, temporada 1
 - o Episodios de *Life in Pieces*, temporada 2
 - o Película *The Young Offenders*
 - o Documental *Growing Up Coy*
 - o Documental *Making the American Man*
 - o Película *Captm Oskar*
 - o Película *Never Ending Story*
 - o Episodios de *Dramaworld*, Season 1
 - o Episodios de *El Chavo Animado* (subtítulos para sordos en español), temporada 2
 - o Documental *Llavor de llum* (Semilla de luz), de Producciones Compàs
 - o Episodios de *Everwood*, temporada 1
 - o Episodios de *Charlie's Angel* (Los ángeles de Charlie), temporada 2
 - o Episodios de *Seventh Heaven* (Siete en el paraíso), temporada 2
 - o Episodios de *Smallville*, temporada 7
 - o Episodios de *The Untouchables* (Los intocables), temporada 1
 - o Episodios de *Mission: Impossible* (Misión imposible), temporada 3
 - o Comentarios de director y otros extras de DVD para (*Spiderman 3*, *Tekkonkinkreet*, *Zombie Strippers*, *Stargate Atlantis*, *Veronica Mars*)

- . **Localización de software, sitios web, marketing, documentación interna, formaciones, material impreso (traducción y revisión de todo tipo de documentos de los productos y compañías siguientes):**
 - o **WGSN** (del grupo *Ascential*) (reportajes y previsiones sobre tendencias de consumo y moda)
 - o **IRENA** (*International Renewable Energy Agency*)
 - o **La Veronal** (compañía de teatro moderno)
 - o **Ediciones Originales** (editorial de arte contemporáneo)
 - o **Sinerges ítem** (ingeniería industrial)
 - o **Cerner Medical Systems** (software de uso médico y hospitalario)
 - o **Amazon**
 - o **Paypal**
 - o **Sony, Canon** (cámaras digitales, móviles...)
 - o **Make It Real** (kits de desarrollo de profesiones artísticas para niñas)
 - o **Scott Sports** (catálogos impresos y en línea de bicicletas y accesorios para bicicletas de 2015)
 - o **Microsoft Skype, Microsoft Windows 8, 8.1, 7, 7 SP1, Vista, Vista SP1, Server 2008**
 - o **Microsoft System Center Configuration Manager 2012, SQL Server 2005 y SQL Server 2005 SP2**
 - o **Microsoft Office 2010, Microsoft CRM 4.0, Microsoft Expression Suite 2007,**
 - o **MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5 y 10.9** (business intelligence), etc.